Porównanie tłumaczeń Ezechiela 9:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział do mnie: Wina domu Izraela i Judy jest bardzo, bardzo wielka, a ta ziemia jest pełna krwi, a miasto pełne jest bezprawia! Bo powiedzieli: Porzucił JAHWE tę ziemię! I: JAHWE (niczego) nie widzi!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy mi odpowiedział: Wina domu Izraela i Judy jest przeogromna! Kraj pełen jest krwi, miasto pełne bezprawia, bo stwierdzili, że JAHWE porzucił tę ziemię i że JAHWE niczego nie widzi! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Odpowiedział mi: Nieprawość domu Izraela i Judy jest niezmiernie wielka, ziemia jest pełna krwi i miasto pełne przewrotności. Mówią bowiem: JAHWE opuścił tę ziemię, JAHWE nas nie widzi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł do mnie: Nieprawość domu Izraelskiego i Judzkiego nader jest bardzo wielka, i napełniona jest ziemia krwią, a miasto pełne jest przewrotności; bo mówili: Pan tę ziemię opuścił, a Pan nie widzi nas. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł do mnie: Nieprawość domu Izraelskiego i Judzkiego wielka jest barzo wielce i ziemia się krwie napełniła, i miasto pełne jest odwrócenia. Bo mówili: Opuścił JAHWE ziemię i JAHWE nie widzi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekł do mnie: Nieprawość pokolenia Izraela i Judy jest wielka, niezmierna; kraj jest pełen krwi, a miasto pełne przewrotności. Mówią bowiem: Pan opuścił ten kraj, Pan nie widzi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A On rzekł do mnie: Wina domu izraelskiego i judzkiego jest wielka ponad wszelką miarę, kraj jest pełen krwi, a miasto pełne bezprawia, gdyż myślą, że Pan opuścił ziemię, że Pan tego nie widzi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I powiedział do mnie: Grzech domu Izraela i Judy jest bardzo, bardzo wielki. Kraj napełnił się krwią, a miasto wypełnia przewrotność. Mówią bowiem: JAHWE opuścił ten kraj. JAHWE nie widzi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odpowiedział mi: „Grzech ludu Izraela i Judy jest bardzo, bardzo wielki. W kraju przelewa się krew, a w mieście zapanowała przewrotność. Mówią bowiem: JAHWE opuścił kraj. JAHWE nie widzi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy rzekł do mnie: - Wina Domu Izraela i Judy jest bardzo, bardzo wielka. Kraj pełen jest krwi, a miasto przepełnia bezprawie. Mówią bowiem: Jahwe opuścił kraj, Jahwe nie widzi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Він сказав до мене: Неправедність дому Ізраїля і Юди стали дуже, дуже великі, бо земля наповнилася численними народами, і місто наповнилося неправедности і нечистоти. Бо вони сказали: Господь оставив землю, Господь не дивиться. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak On do mnie powiedział: Niezmiernie wielka jest wina domu Israela i Judy; ta ziemia jest napełniona krwią, a miasto przepełnione bezprawiem; bo powiedzieli: WIEKUISTY opuścił tą ziemię; WIEKUISTY nie widzi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I rzekł do mnie: ”Przewinienie domu Izraela i Judy jest bardzo, bardzo wielkie i kraj jest napełniony przelewem krwi, miasto zaś jest pełne przewrotności; powiedzieli bowiem: ʼJAHWE opuścił kraj i JAHWE nie widziʼ. |

1. 1) <x>330 8:6</x> [↑](#footnote-ref-2)